

No. 39279

**Estonia
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction, and the promotion of defense and military relations. Tallinn, 11 October 2002

Entry into force: *4 December 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

**Estonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive, et de la promotion de la défense et des relations militaires. Tallinn, 11 octobre 2002

Entrée en vigueur : *4 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION, AND THE PROMOTION OF DEFENSE AND MILITARY RELATIONS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related technology and materials;

Desiring to promote cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Estonia in the area of defense and military relations:

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in order to assist the Government of the Republic of Estonia in achieving the following objectives:

- a) The establishment of verifiable measures against the proliferation of weapons of mass destruction from the Republic of Estonia, and technology, materials, and expertise related to such weapons;
- b) The prevention of unauthorized transfer and transportation of nuclear, biological or chemical weapons and related materials;
- c) The promotion of defense and military relations, including but not limited to, regular meetings between senior and mid-level military officials, visits and exchanges, and other bilateral contact activities,
- d) Such other objectives as are mutually agreed.

Article II

1. In order to achieve mutually agreed objectives listed in Article I of this Agreement, the Government of the United States of America may, as appropriate, provide the following types of assistance to the Government of the Republic of Estonia:

- a) Support for bilateral and multilateral technical and policy level discussions;
- b) Classroom and on-site training for officials of the Republic of Estonia including officials of the Ministry of Defense, Ministry of Interior (Rescue Board, Security Police, Bor-

der Guards), Ministry of Finance (National Customs Board), Ministry of Foreign Affairs (licensing) and others;

- c) Experts to assist the Republic of Estonia in any area of agreed cooperation;
- d) Evaluation and improvement of systems, programs and regulations;
- e) Provision or loan of materials and equipment, including computers and computerized systems;
- f) Provision of services;
- g) Support for defense and military contacts;
- h) Such other types of assistance in the form of materials or other goods, equipment, supplies, technology, training or services as may be agreed in writing by the Parties.

Article III

1. The Parties, through their Executive Agents, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article IV

Each Party shall designate an executive agent to implement this agreement. For the Government of the Republic of Estonia, the Executive Agent shall be the Ministry of Internal Affairs. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense.

Article V

Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements, and to all related activities and personnel. All equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purposes for which they are provided by the Government of the United States of America in support of the objectives listed in Article I of this Agreement.

Article VI

1. The Government of the Republic of Estonia shall facilitate the entry and exit of employees of the Government of the United States of America and contractor personnel of the

Government of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Estonia for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels, used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Estonia shall be free of customs charges, landing fees, navigation charges, port charges, tolls and any other charges assessed on the territory of the Republic of Estonia. Aircraft operated by the United States Department of Defense shall also be free of inspections. The arrival of the above mentioned aircraft and vessels will be previously agreed upon by the relevant authorities of the Parties.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Estonia, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The relevant authority in the Republic of Estonia shall provide, at no expense to the United States of America, parking and security protection and, if mutually agreed, servicing and fuel for aircraft of the United States of America.

Article VII

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Estonia shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement to any person or entity, other than an officer, employee or agent of a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services for purposes other than those for which it has been furnished. The Government of the Republic of Estonia shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure, conversion or misuse.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Estonia shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, for damages to property, or death or injury to any persons in the Republic of Estonia, arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Republic of Estonia or persons ordinarily resident in the Republic of Estonia.

Article IX

The activities of the Government of the United States of America under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.

Article X

Military and civilian employees of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Estonia for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Article XI

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within the territory of the Republic of Estonia or any of its instrumentalities or subdivisions, on activities undertaken in accordance with this Agreement. The provisions of this paragraph shall not exempt any contractors' personnel who are nationals of or ordinarily resident in the Republic of Estonia, and are present in the Republic of Estonia in connection with such activities, from income, social security or any other taxes imposed by the Government of the Republic of Estonia, or by any instrumentalities or subdivisions thereof, regarding income received in connection with the implementation of programs of assistance provided by the Government of the United States of America under this Agreement.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into, and export out of, the Republic of Estonia any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Republic of Estonia or any of its instrumentalities or subdivisions. Without prejudice to the rights and privileges of military and civilian employees of the Government of the United States of America under Article X of this Agreement, any inspections related to the importation and exportation of articles or services required to implement this Agreement shall be conducted on an expedited basis,

Article XII

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Republic of Estonia by or on behalf of the Government of the United States of America in implementing this Agreement is exempted from any taxes, customs duties or similar charges assessed within the territory of the Republic of Estonia or any of its instrumentalities or subdivisions on the

same conditions applicable at the time of signature to the embassy of the United States of America in Estonia. The Government of the Republic of Estonia shall notify the Government of the United States of America of any changes in such conditions.

Article XIII

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, materials or other goods, technology, training or services provided in accordance with this Agreement.

Article XIV

This Agreement shall enter into force upon date on which the Parties exchange diplomatic notes confirming the completion by each Party of all applicable procedures required for entry into force of this Agreement, and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days, written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligations and rights of the Parties in accordance with Articles VII and VIII of this agreement shall continue to apply, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the rights of the Government of the United States of America under Article XIII of this Agreement shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

Done at Tallinn this 11th day of October, 2002, in duplicate, in the Estonian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Estonia:

SVEN MIKSER

For the Government of the United States of America:

IAN BRZEZINSKI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUSE
VAHELINE MASSIHÄVITUSRELVADE LEVIKU TÕKESTAMISE NING
KAITSEALASTE JA SÕJALISTE SUHETE ARENDAMISE KOOSTÖÖLEPING

Eesti Vabariigi valitsus ja Ameerika Ühendriikide valitsus (edaspidi *pooled*),
kavatsedes tõkestada massihävitusrelvade ja nende valmistamise tehnoloogia ning
valmistamiseks kasutatava materjali ja oskusteabe levikut;
soovides tõkestada tuuma-, bio- ja keemiarelva ning nende valmistamiseks kasutatavate
tehnoloogia ja materjalide ebaseaduslikku üleandmist ja vedu;
soovides edendada Ameerika Ühendriikide valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse koostööd
kaitsealaste ja sõjaliste suhete valdkonnas,
on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL I

Pooled teevad koostööd, et aidata Eesti Vabariigil täita järgmisi eesmärke:

- a) kehtestada Eesti Vabariigist massihävitusrelvade ning nende valmistamise
tehnoloogia ja valmistamiseks kasutatavate materjalide ja oskusteabe levimise
tõkestamiseks nõuded, mille täitmist on võimalik kontrollida;
- b) takistada tuuma-, bio- või keemiarelva ja nende kasutamiseks kasutatavate
materjalide ebaseaduslikku üleandmist ja vedu;
- c) korraldada sõjaväe vanemametnike ja keskastme ametnike regulaarseid kohtumisi
ja ametnike vahetamist ning arendada kaitsealast ja sõjalist koostööd muul viisil;
- d) kokkuleppel täita muid eesmärke.

ARTIKKEL II

Vajaduse korral osutab Ameerika Ühendriikide valitsus Eesti Vabariigi valitsusele artiklis I nimetatud eesmärkide saavutamiseks järgmist abi:

- a) toetab tehnika- ja poliitikavaldkonnas peetavate kahe- ja mitmepoolsete mõttevahetuste korraldamist;
- b) korraldab kohapealset ja teooriaõpet Kaitseministeeriumi, Siseministeeriumi (Päästeamet, Kaitsepolitsei ja Piirivalve), Rahandusministeeriumi (Riigi Tolliamet) ja Välisministeeriumi (litsentsimine) ametnikele ning Eesti Vabariigi teistele ametnikele ;
- c) määrab eksperdid, kes osutavad Eesti Vabariigile abi kõigis koostöövaldkondades;
- d) hindab ja täiustab asjaomaseid süsteeme, programme ja eeskirju;
- e) annab üle või annab kasutada materjale ning arvuteid ja muid infotehnoloogiaseadmeid;
- f) osutab teenuseid;
- g) toetab kaitsealaste ja sõjaliste sidemete loomist;
- h) poolte kirjaliku kokkuleppe alusel annab muud liiki abi, nagu materjalide või seadmetega või muu kaubaga varustamine, tehnoloogia üleandmine, täiendusõppe ja väljaõppe korraldamine ning teenuste osutamine.

ARTIKKEL III

1. Artiklis I ettenähtud eesmärkide saavutamiseks võivad pooled oma esindajate kaudu sõlmida asjakohaseid rakenduslepinguid või leppeid.

2. Lepingu ja rakenduslepingu vastuolu korral kohaldatakse lepingut.

ARTIKKEL IV

Kumbki pool määrab lepingu rakendamiseks esindaja. Eesti Vabariigi valitsuse esindaja on Siseministeerium. Ameerika Ühendriikide valitsuse esindaja on Kaitseministeerium.

ARTIKKEL V

Lepingut kohaldatakse selles või rakenduslepingus ettenähtud seadmete, varustuse või materjali ja muu kauba, tehnoloogia, väljaõppe ja teenuste osutamise ning lepingus käsitletud tegevuse ja töötajate suhtes, kui lepingus või rakenduslepingus ei ole ette nähtud teisiti. Lepingu alusel hangitud seadmeid, varustust või materjali ning muud kaupa ja tehnoloogiat kasutatakse ning väljaõpet ja teenuseid osutatakse ainult sel otstarbel, milleks on Ameerika Ühendriikide valitsus need artiklis I nimetatud eesmärkide toetamiseks andnud.

ARTIKKEL VI

1. Eesti Vabariigi valitsus hõlbustab lepingu elluviimiseks Ameerika Ühendriikide valitsuse töötaja või Ameerika Ühendriikide hankija töötaja sisenemist Eesti Vabariigi territooriumile ning sealt lahkumist.

2. Õhusõiduk või laev, mida Ameerika Ühendriikide valitsus Eesti Vabariigis lepingujärgses tegevuses kasutab, on vabastatud tollimaksust ning lennuliiklus- või sadamatasust ja muudest Eesti Vabariigi territooriumil võetavatest maksudest; sätet ei kohaldata regulaarliinil ärieesmärgil kasutatavale õhusõidukile ega laevale. Ameerika Ühendriikide Kaitseministeeriumi käitatavat õhusõidukit ei kontrollita. Õhusõiduki või laeva saabumise kooskõlastavad poolte pädevad asutused.

3. Kui Ameerika Ühendriikide valitsus kasutab Eestisse veo korraldamiseks õhusõidukit, mida ei kasutata ärieesmärgil regulaarliinil, esitatakse selle lennuplaan, järgides Rahvusvahelise Tsiviilennunduse Organisatsiooni tsiviilõhusõidukile kohaldatavaid nõudeid; lennuplaani märkuste osas esitatakse kinnitus lennuloa saamise kohta. Eesti pädev asutus tagab Ameerika Ühendriikide õhusõidukile tasuta parkimise ning tasuta turvateenistuse ning eelneva kokkuleppe olemasolul tasuta muud teenused ja kütuse.

ARTIKKEL VII

Ameerika Ühendriikide valitsuse eelneva kirjaliku nõusolekuta ei anna Eesti Vabariigi valitsus lepingu alusel hangitud seadme, varustuse, materjali või muu kauba või tehnoloogia valdust või omandiõigust või väljaõppe või teenuste osutamise õigust üle muule isikule kui poole ametnikule, töötajale või esindajale; Eesti Vabariigi valitsus lubab nimetatud seadmeid, varustust või materjali või muud kaupa ja tehnoloogiat kasutada ning väljaõpet ja teenuseid osutada ainult ettenähtud otstarbel. Oma pädevuse piires rakendab Eesti Vabariigi valitsus mõistlikke abinõusid, et kaitsta lepingu alusel hangitud seadmeid, varustust, materjali või muud kaupa või tehnoloogiat hõivamise või ümbertegemise või muu väärkasutuse eest ning et tagada väljaõppe ja teenuste osutamise turvalisus.

ARTIKKEL VIII

1. Eesti Vabariigi valitsus ei algata Ameerika Ühendriikide valitsuse vastu kohtumenetlust ega esita kahjunõudeid, välja arvatud lepingulised nõuded, ning vabastab Ameerika Ühendriikide valitsuse või tema töötaja ning hankija või selle töötaja vastutusest ja hüvitab vara kahjustamise või isiku surma või vigastamise, kui selle põhjustab lepingujärgne tegevus Eesti Vabariigis.

2. Selle artikliga ei ole vastuolus poolte õigus hüvitada kahju oma riigi seaduste kohaselt.
3. Selle artikliga ei ole vastuolus õigus algatada kohtumenetlus või esitada kahjunõue Eesti Vabariigi kodaniku või Eesti Vabariigi alalise elaniku vastu.

ARTIKKEL IX

Ameerika Ühendriikide valitsuse lepingujärgne tegevus sõltub selleks otstarbeks eraldatud vahendite olemasolust.

ARTIKKEL X

Eesti Vabariigi territooriumil viibivale Ameerika Ühendriikide valitsuse sõjaväetöötajale ja tsiviiltöötajale antakse lepingujärgseks tegevuseks privileegid ja immuuniteet, mis vastavad 18. aprilli 1961. aasta Viini diplomaatiliste suhete konventsiooniga haldus- ja tehnilisele personalile antavatele privileegidele.

ARTIKKEL XI

1. Ameerika Ühendriikide valitsus ja tema töötaja ega hankija ja tema töötaja ei maksa lepingu alusel tegutsedes maksu ega kannu muud seda laadi koormist, mis kehtib Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse territooriumil. Sättega ei ole vastuolus, et hankija töötaja, kes on Eesti Vabariigi kodanik või alaline elanik ja viibib Eestis seoses lepingujärgse tegevusega, maksab tulu- või sotsiaalmaksu või Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse kehtestatud muud maksu sissetulekult, mis on selle lepingu kohaselt saadud Ameerika Ühendriikide valitsuse abiprogrammis ettenähtud tegevuse eest.

2. Ameerika Ühendriikide valitsus või tema töötaja ning hankija või tema töötaja võivad Eesti Vabariiki importida ja sealte eksportida seadmeid, varustust ja materjali või muud kaupa või tehnoloogiat ning väljaõpet või muud teenust, mida on vaja lepingu kohaldamiseks. Kauba või teenuse importi või eksporti ei litsensita ega piirata muul moel ning sellelt ei võeta tolli- ega muud maksu ning importijale ja eksportijale ei panda muud koormist, mis kehtib Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse territooriumil. Ameerika Ühendriikide sõjaväe- või tsiviiltöötajale lepingu artikli X alusel ettenähtud õigusi ja privileege arvestades kohaldatakse lepingu täitmiseks vajaliku kauba või teenuse ekspordile ja impordile kiirmenetlust.

ARTIKKEL XII

Lepingu täitmiseks ettenähtud kauba soetamise või ehitus- või muu teenuse osutamise kokkuleppe sõlmib Ameerika Ühendriikide valitsus oma õigusaktide kohaselt. Kui Ameerika Ühendriikide valitsus soetab või kui tema nimel soetatakse Eesti Vabariigis kaupa või saadakse teenuseid lepingu täitmiseks, ei võeta Eesti Vabariigis soetatavalt kaubalt ja Eesti Vabariigis saadavalt teenuselt tolli- ega muud maksu ega panda muud Eesti Vabariigi või tema haldusüksuse territooriumil kehtivat koormist samadel tingimustel, mis lepingu allakirjutamise ajal kehtivad Ameerika Ühendriikide Eesti Suursaatkonna kohta. Eesti Vabariigi valitsus teavitab Ameerika Ühendriikide valitsust nende tingimuste muutumisest.

ARTIKKEL XIII

Kui Ameerika Ühendriikide valitsuse esindaja on asjakohase kirjaliku taotluse esitanud kolmkümmend päeva ette, on tal lepingu kehtimise ajal ja kolm aastat pärast kehtivuse lõppemist õigus kohapeal kontrollida lepingu alusel hangitud seadme, varustuse või

materjali või muu kauba või tehnoloogia kasutamist ning väljaõppe või teenuse osutamist ning tal on õigus kontrollida lepingus nimetatud seadme, varustuse või materjaliga või muu kaubaga või tehnoloogiaga ning väljaõppe või teenuse osutamisega seotud andmeid ja dokumente.

ARTIKKEL XIV

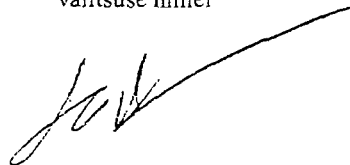
Leping jõustub sel päeval, kui pooled on vahetanud diplomaatilised noodid, millega kinnitatakse lepingu jõustumiseks vajalike protseduuride täitmist; leping kehtib seitse aastat. Lepingut võib muuta või pikendada poolte kirjalikul nõusolekul ning kumbki pool võib selle lõpetada, kui ta on kirjalikult oma kavatsusest teisele poolele üheksakümmend päeva ette teatanud. Lepingut või rakenduslepingute kehtivuse lõppemisest olenemata jäävad poolte õigused ja kohustused kehtima kooskõlas lepingu artiklitega VII ja VIII, kui pooled ei ole kirjalikult kokku leppinud teisiti. Lepingut või rakenduslepingute kehtivuse lõppemisest sõltumata jäävad kehtima Ameerika Ühendriikide valitsuse õigused, mis on nimetatud artiklis XIII.

Koostatud Tallinnas 11. oktoobril 2002. aastal kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles; tekstid on võrdselt autentsed.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Ameerika Ühendriikide
valitsuse nimel



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA
PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE, ET DE
LA PROMOTION DE LA DÉFENSE ET DES RELATIONS MILITAIRES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci après dénommés les Parties,

Cherchant à combattre la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes,

Désireux de prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques et chimiques ainsi que des technologies et matières connexes,

Désireux de promouvoir la coopération entre le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Estonie dans le domaine de la défense et des relations militaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties coopèrent afin d'aider le Gouvernement de la République d'Estonie à réaliser les objectifs ci après:

a) mettre en place des mesures vérifiables contre la prolifération des armes de destruction massive à partir de la République d'Estonie, ainsi que des technologies, des matières et des compétences techniques se rapportant à de telles armes;

b) prévenir le transfert et le transport non autorisés d'armes nucléaires, biologiques ou chimiques et des matières connexes;

c) encourager la défense et les relations militaires, et notamment, mais non exclusivement, des réunions régulières entre des officiers de rang élevé et intermédiaire, des visites et des échanges et d'autres formes de contacts bilatéraux;

d) réaliser les autres objectifs qui seront fixés d'un commun accord.

Article II

1. Aux fins de la réalisation des objectifs convenus d'un commun accord énumérés à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique peut, selon qu'il convient, fournir au Gouvernement de la République d'Estonie les types d'assistance suivants:

a) Appui à des discussions bilatérales et multilatérales d'ordre technique et politique;

b) Octroi d'une formation théorique et pratique à des fonctionnaires de la République d'Estonie, notamment des fonctionnaires du Ministère de la défense, du Ministère de l'in-

térieur (service de secours, service de sûreté de l'Etat, gardes frontières), du Ministère des finances (services des douanes), du Ministère des affaires étrangères (organisme de délivrance des permis), etc.;

c) Fourniture d'experts pour aider la République d'Estonie dans les domaines de coopération convenus;

d) Evaluation et amélioration de systèmes, programmes et règlements;

e) Fourniture ou prêt de matériels et d'équipements, notamment d'ordinateurs et de systèmes informatisés;

f) Fourniture de services;

g) Appui à la défense et contacts militaires;

h) Autres types d'assistance, sous forme de matériels ou d'autres biens, d'équipements, de fournitures, de technologies, de programmes de formation ou de services, qui pourront être convenus par écrit par les Parties.

Article III

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, peuvent conclure des accords ou des arrangements d'application selon qu'il convient pour accomplir les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et un accord d'application, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article IV

Chaque Partie désigne un agent d'exécution pour l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République d'Estonie, l'agent d'exécution sera le Ministère des affaires intérieures. Pour le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, l'agent d'exécution sera le Département de la défense.

Article V

Sauf stipulation contraire du présent Accord ou d'un accord d'application, les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord ou d'accords d'application, ainsi qu'à toutes les activités et à tout le personnel correspondants. Tous les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord sont utilisés exclusivement aux fins pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique à l'appui des objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord.

Article VI

1. Le Gouvernement de la République d'Estonie facilite l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire de la République d'Estonie des employés du Gouvernement des Etats

Unis d'Amérique et du personnel sous traitant du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique aux fins de la mise en oeuvre d'activités conformément au présent Accord.

2. Les aéronefs et navires, à l'exclusion des aéronefs et navires commerciaux réguliers, utilisés par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique en rapport avec des activités menées en vertu du présent Accord dans la République d'Estonie sont exonérés des droits de douane, d'atterrissage et de navigation, des redevances portuaires, des droits de péage et de tout autre droit imposé sur le territoire de la République d'Estonie. Les aéronefs exploités par le Département de la défense des Etats Unis d'Amérique sont en outre exempts d'inspection. L'arrivée des aéronefs et navires susmentionnés sera convenue au préalable par les autorités compétentes des Parties.

3. Si un aéronef autre qu'un aéronef commercial régulier est utilisé par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique à des fins de transport vers la République d'Estonie, son plan de vol est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils et inclut, à la rubrique réservée aux observations, la confirmation que l'autorisation requise a été obtenue. L'autorité compétente de la République d'Estonie offre gratuitement aux Etats Unis d'Amérique le stationnement et une protection de sécurité et, sous réserve d'un accord mutuel, l'entretien et le carburant pour les aéronefs des Etats Unis d'Amérique.

Article VII

A moins d'avoir préalablement obtenu l'accord écrit du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique à cet effet, le Gouvernement de la République d'Estonie ne cède à aucune personne physique ou morale autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent d'une Partie au présent Accord les titres de propriété ou la jouissance des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord, ni n'autorise l'utilisation de ces équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été fournis. Le Gouvernement de la République d'Estonie prend toutes les mesures légitimes qui sont en son pouvoir pour assurer la sécurité des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord et les protègent contre toute saisie, détournement ou emploi abusif.

Article VIII

1. Le Gouvernement de la République d'Estonie, en ce qui concerne les procédures judiciaires et les réclamations autres que les réclamations portant sur les contrats, met hors de cause et garantit le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique et son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises pour les préjudices causés à des biens, les décès ou les dommages corporels causés à des personnes en République d'Estonie qui résultent d'activités menées en vertu du présent Accord.

2. Les dispositions du présent article n'empêchent pas les Parties d'accorder des indemnités conformément à leur législation nationale.

3. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'introduction de procédures judiciaires ou la déposition de réclamations contre des ressortissants de la République d'Estonie ou des personnes résidant habituellement dans la République d'Estonie.

Article IX

Les activités du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique conformément au présent Accord dépendent de l'existence de ressources à cet effet.

Article X

Les employés militaires et civils du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique présents sur le territoire de la République d'Estonie pour des activités se rapportant au présent Accord jouissent de privilèges et d'immunités équivalents à ceux accordés au personnel administratif et technique conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article XI

1. Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises ne sont pas assujettis aux taxes ou droits similaires établis dans les limites du territoire de la République d'Estonie ou de ses organes ou subdivisions au titre d'activités entreprises conformément au présent Accord. Les dispositions du présent paragraphe n'exonèrent pas les employés des entreprises sous-traitantes qui sont des ressortissants de la République d'Estonie ou y résident habituellement et qui sont présents dans la République d'Estonie dans le cadre de ces activités de l'impôt sur le revenu, des prélèvements de sécurité sociale et de toute autre taxe établie par le Gouvernement de la République d'Estonie ou par ses organes ou subdivisions au titre des revenus perçus en rapport avec l'exécution de programmes d'assistance fournis par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique, son personnel, les entreprises sous-traitantes et le personnel de ces entreprises peuvent importer dans la République d'Estonie et exporter de la République les équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ce type d'importation et d'exportation d'articles ou de services n'est soumis à aucune autorisation ou autre restriction, droits de douane, taxes ou autres droits établis dans les limites du territoire de la République d'Estonie ou de ses organes ou subdivisions. Sans préjudice des droits et privilèges des employés militaires et civils du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique prévus à l'article X du présent Accord, toute inspection concernant l'importation et l'exportation d'articles ou de services nécessaires à l'exécution du présent Accord est effectuée avec diligence.

Article XII

Au cas où le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique attribue des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, y compris de construction, aux fins de l'exécution du présent Accord, ces contrats sont attribués conformément aux lois et règlements des Etats Unis d'Amérique. L'acquisition d'articles et de services effectuée dans la République d'Estonie par le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique ou en son nom dans le cadre de l'exécution du présent Accord est exonérée de taxes, droits de douane ou droits similaires établis dans les limites du territoire de la République d'Estonie ou de ses organes ou subdivisions dans les mêmes conditions que celles applicables à l'ambassade des Etats Unis d'Amérique en Estonie au moment de la signature. Le Gouvernement de la République d'Estonie informe le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique de toute modification concernant ces conditions.

Article XIII

Après en avoir fait la demande par écrit trente jours à l'avance, des représentants du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique ont le droit, durant la période d'application du présent Accord et pendant trois ans après, de contrôler et d'examiner l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord à l'endroit où ils se trouvent ou à l'endroit où ils sont utilisés, ainsi que le droit de contrôler et d'examiner tous dossiers ou documents relatifs à l'utilisation des équipements, fournitures, matériels ou autres biens, technologies, programmes de formation ou services fournis en vertu du présent Accord.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé les notes diplomatiques confirmant que chacune d'elle a accompli toutes les formalités applicables requises à cet effet et restera en vigueur pendant sept ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit entre les Parties et peut être abrogé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours. Nonobstant la cessation du présent Accord ou des accords d'application, les obligations et les droits des Parties prévus aux articles VII et VIII de l'Accord continuent de s'appliquer à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Nonobstant la cessation du présent Accord ou des accords d'application, les droits du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique prévus à l'article XIII de l'Accord continuent de s'appliquer conformément aux dispositions dudit article.

Fait à Tallinn, le 11 octobre 2002, en double exemplaire, en langues estonienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :
SVEN MIKSER

Pour le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique :
IAN BRZEZINSKI